

Л.Г. Орлова
ФБОУ ВПО «ВГАВТ»

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЙ СТАТЬЕ

В работе рассматриваются фразеологические словосочетания, которые представляют устойчивые лексические сочетания слов с определенной грамматической структурой. Основное внимание уделяется вопросу участия прилагательных в составе фразеологических единиц. Материал для исследования был взят из научно-популярной статьи.

Семантическая классификация фразеологических единиц русского языка, предложенная академиком В.В. Виноградовым, способствовала выделению фразеологических единиц из лексического состава языка. Несмотря на дальнейшее развитие фразеологии и большое количество исследований, посвященных ее проблемам (А.И. Смирницкий, Н.Н. Амосова, А.В. Кунин, Н.М. Шанский, М.Т. Тагиев и др.), до сих пор не установлена система дифференциальных признаков, которые помогли бы точно классифицировать различные синтагматические единицы как фразеологические. Так, А.В. Кунин очень широко трактует эти единицы [1]. Под термином «фразеологизм» («фразеологическая единица») он имеет в виду как собственно фразеологические единицы (идиомы), так и идеофразеоматизмы, включающие термины и образные обороты, а также и фразеоматизмы, объединяющие фразеологические единицы других типов (обороты с единичной сочетаемостью одного из компонентов, обороты с уточнительным значением, необразные штампы, предложно-именные сочетания с буквальным значением, обороты с фразеоматически связанным значением и т. д.). Вопрос о фразеологических сочетаниях, используемых в подъязыке журнальной статьи, ставился в настоящем исследовании только в связи с участием слов адъективного класса в таких словосочетаниях. Принадлежность сочетания к фразеологическим единицам можно определить на основании нескольких критериев, характеризующих фразеологическую единицу в целом: устойчивостью, переосмыслением значения и раздельно-оформленностью. Наиболее детально лексико-грамматические связи фразеологических единиц с их окружением разработал М.Т. Тагиев [2]. Этот ученый одним из первых проанализировал структурные свойства большого корпуса глагольных фразеологических единиц русского языка, применив для этого достижения валентного анализа на материале цельнооформленных лексем. М.Т. Тагиев провел валентную классификацию глагольной фразеологии русского языка с учетом количественного и качественного параметров окружения фразеологических единиц. А.В. Супрун выполнил аналогичное исследование на материале испанского языка. Метод окружения, предложенный М.Т. Тагиевым, позволяет с большой точностью выделить фразеологические единицы, отграничивая их от других устойчивых и свободных словосочетаний. В соответствии с этим методом сочетание считается фразеологическим, если имеет собственное окружение, и оно не связано с валентностью слов-компонентов, из которых состоит.

(1) *That leaves the door wide open to Dessault with its Mirage 2000, although one aerospace official said there had been some interest in Saab Gripen.*

Выражение «to leave the door open» означает «to provide for the possibility that something might happen» [3], а включение прилагательного «wide» усиливает эту возможность, что свидетельствует о высокой заинтересованности именно в этой модели самолета, производимого фирмой Dessault, несмотря на конкуренцию со стороны фирмы Saab Gripen.

(2) *The U.S. offer to leave Tornados to the UAE until the Eurofighter is ready is seen as a long shot, although British Aerospace officials claim they still are in the running.*

«A long shot» передает значение «a venture that involves great risk but promises great rewards», действительно, предложение США оставить Tornado на вооружении очень выгодно для американской стороны.

(3) The C-17 fleet certainly will grow at least to 70, but then budget realities will force the service to reassess airlift affordability and buy more 747-400 derivatives over the long haul, staffers predicted.

Фразеологическое словосочетание «the long haul» имеет синонимичное выражение «in the long run» и имеет значение «in the end». Перспективы оснащения новыми моделями будут в конечном счете скорректированы ограниченными бюджетными возможностями, поэтому будет закуплена менее затратная модель самолета 747-400 derivative.

(4) The AIM-9X will be weaponry for *the post-Cold War world*, and the services have expressed their commitment to it in the most concrete way – by cutting money from other programs.

Выражение «the post-Cold War world» не отражено в идиоматических словарях. Поскольку оно является производным от «Cold War» – «a state of political tension and military rivalry between nations that stops short of full-scale war, especially that which existed between the United States and Soviet Union following World War II». Таким образом речь идет уже о кардинально противоположном состоянии отношений между странами, когда возможно развитие связей между странами на различных уровнях – политическом, торговом, экономическом и т.п.

Существующая в английском языке тенденция к экономии языковых средств на уровне фразеологических единиц выражается в том, что некоторые фразеологические адъективно-субстантивные словосочетания на данном этапе рассматриваются в качестве сложных слов. Например, эту позицию разделяют составители словаря «Webster's New College Dictionary» [4]. В этом словаре словосочетания «open door», «long short», «long haul» помечены как существительные.

Аналогичным образом трактуется используемое в следующем примере фразеологическое словосочетание «hot potato».

The first 35 years of civil aviation have seen the birth, maturity and initial decline of noise as a political hot potato. We are at the half term in the planned phase-out of the noisy «stage two» fleet and will not know whether the issue has been laid to rest or whether more controls are necessary until the turn of the millenium.

Сравнение автором шума, производимого реактивными двигателями современных лайнеров, с «hot potato», то есть «неприятным вопросом, которым приходится заниматься» (значение приводится по фразеологическому словарю А.В. Кунина, причем в словарной дефиниции значение дано с пометой «разг»), подчеркивает важность этой проблемы в самолетостроении.

Фразеологические единицы с участием прилагательных представлены в исследуемом материале лишь отдельными примерами, недостаточными для их классификации.

Таким образом можно сделать вывод, что использование фразеологических единиц в научно-популярной статье, является выбором автора, связанным с его стилистическими предпочтениями.

Список литературы:

- [1] Кунин А.В. Курс фразеологии современного русского языка. – Москва: Высшая школа, 1996.
- [2] Тагиев М.Т. Глагольная фразеология современного русского языка (Опыт исследования фразеологических единиц по окружению). Монография. – Баку: «Маариф», 1966.
- [3] TheFreeDictionary – <http://www.thefreedictionary.com/>. – 25.03.20012.
- [4] Webster's New College Dictionary. – London: G Bell & Sons, Ltd, 2008.